

УДК 378

## ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ПОНИМАНИЯ ДЕТЬМИ МЕТАФОР, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ф. З. Хаялеева \*, Ф. Г. Мухаметзянова

*firyuza100000@yandex.ru*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

**В. Р. Вафина**

*Казанский институт (филиал),*

*Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России)*

*Аннотация.* В статье проведен теоретический анализ проблемы понимания детьми метафор, пословиц и поговорок в английском и русском языке. Изучена степень понимания детьми метафор, пословиц и поговорок. На основании полученных выводов разработаны методические рекомендации для родителей и учителей с целью формирования понимания детьми смысла пословиц, поговорок и метафор на русском и английском языках.

*Ключевые слова:* поговорки, метафоры, психологические механизмы, детская психология

В научной литературе по педагогике и психолингвистике нет однозначного понимания роли пословиц, метафор и поговорок, как в русском, так и английском языках. Большинство авторов считают их средствами выразительности в языке. Изучение иностранного языка у современных детей сопряжено с процессами понимания метафор, пословиц в сопоставлении их с русским языком.

Методами исследования выбраны теоретические (обзор научной литературы по проблеме исследования), эмпирические (социологический опрос, мониторинг сайтов, анкетирование, наблюдение).

Средства выразительности (тропы) – метафора, эпитет, олицетворение, и пословицы, поговорки, идиомы – неотъемлемая часть любого языка. Средства выразительности используются в художественной литературе для придания тексту образности, и, как правило, у метафор и эпитетов есть конкретный автор. Что же касается пословиц, то они придуманы народом и передаются из поколения в поколение.

Пословицы и метафоры играют неоднозначную роль в жизни человека. Почти каждый из нас, вне зависимости от возраста, уровня образования и профессии хоть раз в жизни использует слова в переносном смысле. А элементарные пословицы и поговорки знакомы всем, кто окончил школу.

Человек стремится к красоте, а метафоры и пословицы украшают язык, делая его более интересным. Если бы все говорили сухим формальным языком, то язык был бы скучным.

Согласно «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, метафора – «вид тропа — скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому...» или «переносное употребление слова, образование такого значения» [9, С. 353].

Поговорка — это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [9, С.520].

Пословица – это «краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [9, С. 568].

Метафоры, пословицы и поговорки отличаются друг от друга не только размером, но и тем, что пословицы и поговорки несут в себе некий урок или совет.

В пословицах, поговорках и метафорах важна не столько информация, заложенная в них, а их двусмысленность и художественный образ.

Для нашего исследования представляют исследования ряда авторов. Например, Г. Г. Граник, С.М. Бондаренко и Л. А. Концевая считают, что создание текста и его понимание одинаково сложны для детей. В своих работах они описывают процесс понимания текста как взаимодействие текста и процессов, протекающих в психике человека во время восприятия этого текста [3, С. 8]. Мы согласны с авторами в том, что читатель получает информацию в виде сигналов (слов и предложений), а также взаимосвязи между ними. Именно поэтому ключ к пониманию текста – это умения читателя воспринимать сигналы и реагировать на них [3, С. 8].

Действительно, недостаточно прочесть текст, необходимо еще уметь воспринимать сигналы автора, чтобы понять информацию, которую он хотел передать.

Но сигналы метафор, пословиц и поговорок передаются в «зашифрованном» виде, что значительно усложняет их восприятие и понимание, в особенности детьми. Дети понимают все слова буквально, в прямом значении. Поэтому, слыша или читая пословицы, они могут сказать лишь о ком или, о чем, по их мнению, идет речь. Например, «про Сеньку и Еремку» (*По Сеньке шапка, по Еремке колпак*) или «про яйца и курицу» (*Яйца курицу не учат*).

Дети сосредотачиваются лишь на буквальном значении слов, поэтому не понимают смысла самой пословицы. Также в пословицах и поговорках часто содержатся архаизмы и старинные имена, которые могут быть непонятны ребенку. Например, имя Акулина может ассоциироваться у детей с акулой, так как слова звучат похоже (*Жаль Акулину, да посылать по малину*). При знакомстве с пословицами, дети не понимают смысл использования пословиц и возможности их использования.

Более обоснованным можно признать положение Е. В. Чебучевой и Н. В. Матюковой о том, что понимание пословиц происходит в результате логического, семантического и лексического анализа. Для того чтобы понять пословицу, нужно выделить общий смысл, скрытый за образами. Авторы считают, что для того, чтобы понимать пословицы, ребенок должен уметь делать умозаключение по аналогии, владеть приемом обобщения, отвлекаться от конкретности. Проведя исследования и проанализировав результаты, авторы делают такой вывод: дети с развитым словесно-логическим мышлением и сформированным приемом обобщения понимают пословицы лучше своих сверстников.

Е.В. Чебучева и Н.В. Матюкова предлагают уделять больше внимания пословицам на уроках русского языка и литературы, так как изучение пословиц способствует развитию словесно-логического мышления ребенка. Учителю предлагается раскрывать смысл пословиц при работе с ними на уроках, использовать их в дидактических играх, а ученикам – писать сочинения по теме пословицы и вести дневник пословиц [14].

Поговорки и пословицы активно используются в обучении детей. В. В. Казакова и Е. А. Жесткова придерживаются мнения, что авторы учебников подбирают пословицы по уровню доступности для понимания, употребительности в реальной жизни, тематике и поучительному потенциалу. Так, например, при знакомстве со звуками, используются пословицы со звукописью. В пословице «*Где дружбой дорожат, там враги дрожат*» повторение звуков «др» и «ж» создает эффект дрожи. Кроме того, пословицы могут помочь при изучении орфографии. В учебники включают задания, в которых ребенку предлагается проставить пропущенные в словах буквы. Учитывая, что пословицы – это устойчивые выражения, путаницы не возникает.

Однако для успешного изучения пословиц детьми нужно постоянное внимание учителя к ним на уроках русского языка и литературы. Справедливым представляется утверждение авторов о том, что работа с пословицами не может ограничиваться лишь несколькими уроками, так как дети имеют свойство забывать сложный материал, если не повторять его время от времени.

Существуют и более сложные упражнения. Например, группировка по темам и подбор подходящей по смыслу поговорки к стихотворению или рассказу. Такие задания помогают детям выработать навыки анализа и сопоставления [5].

Нам импонируют работы Е. С. Яковлевой, которая считает поговорки средством влияния на поведение и сознание детей. Из работ этого автора мы можем сделать вывод, что для достижения воспитательного эффекта, дети, в первую очередь, должны научиться понимать поговорки. В противном случае, поговорки останутся для ребенка лишь неким набором слов. Е. С. Яковлева отмечает, что изучение поговорок на уроках развивает мышление, повышает культуру и прививает любовь к языку, поэтому их изучению в школе уделяется большое внимание. Более того, поговорки помогают ребенку пополнить свой лексикон и легче усваивать грамматику. Поговорки и поговорки являются отличным материалом для изучения в начальной школе. Их привлекательность для детей заключается в образности и краткости, они легко запоминаются. Кроме того, Е. С. Яковлева предлагает работать на уроке с поговорками и поговорками не только русского народа, но и других народов.

Работа с поговорками на уроках русского языка и литературы способствует их пониманию. Дети учатся их анализировать и видеть смысл за образами [15].

Вызывает сомнения утверждение о том, что поговорки могут помочь школьникам пополнить словарный запас. Большинство поговорок содержат архаизмы и историзмы, поэтому нельзя утверждать, что эти слова войдут в лексикон школьника и будут активно использоваться.

Патриция Карлсон и Моше Анисфельд из Университета Корнелл в своей статье пишут, что дети могут спонтанно и неосознанно создавать метафоры. Авторы исследовали записи речи одного ребенка в возрастном диапазоне от двадцати одного до тридцати трех месяцев. Мать (Патриция Карлсон) записывала интересные высказывания своего сына, когда тот занимался обычными для себя делами. К примеру, когда ребенку было двадцать девять месяцев, он взобрался на своего отца и сполз по нему, сказав: «Я большой водопад» [17]. Из чего, мы можем сделать вывод, что ребенок неосознанно перенес свойство водопада (движение вниз) на себя самого, тем самым создав метафору.

Однако Р. П. Хонек, Б. М. Соури и К. Воегтл из университета Цинциннати, Огайо, США, утверждают, что, хотя дети могут «производить» метафоры, их понимание метафор отстает, особенно это касается понимания поговорок. Авторы провели исследование, предложив детям выбрать из двух картинок одну, наиболее подходящую к поговорке. Правильная картинка и поговорка были связаны только переносным значением. Но, в конце концов, авторы пришли к выводу, что дети 7-9 лет все-таки способны понимать поговорки [18].

В работах П. П. Блонского анализ процесса понимания у школьников занимает значительное место. Автор выделил четыре стадии понимания: узнавание, спецификация понятий, объяснение посредством «сведения к известному» и объяснение на основе «генезиса», поиска причины происходящего. Первым условиям понимания автор называет знание, и подчеркивает, что это, казалась бы, слишком очевидная мысль, однако взрослые не всегда могут понять, что ребенок знает, а что – нет. Но чаще всего ребенок не обладает полным знанием или незнанием чего-либо, вместо этого имеется «полузнание». Поэтому представление ребенка о каком-либо предмете или явлении может отличаться от представления взрослых. Автор приводит пример из своего собственного жизненного опыта, о детях, у которых сложилось ошибочное представление о значении слова «сельсовет», в силу того, что школьники не обладали полным знанием (дети думали, что сельсовет – это человек).

П. П. Блонский предлагает проверять знания детей, прежде чем давать новый материал на уроке. Кроме того, автор советует учителям реже употреблять слова в переносном значении на уроке, так как дети понимают слова буквально; и конкретизировать

абстрактные понятия примерами и иллюстрациями [2]. Ребенок привык к тому, что у каждого слова есть определенное значение, поэтому считает, что одно слово означает только один конкретный предмет или явление. Дошкольнику незнакомо понятие полисемии. Только в школе он сталкивается с такими понятиями, как синонимы и омонимы.

У детей младшего школьного возраста слабо развито ассоциативное мышление, поэтому они не могут выстроить цепочку ассоциаций и прийти к истинному значению пословиц. Пословицы и поговорки для детей – это просто предложения, смысл которых остается неясным, пока его не объяснят взрослые. Нужно упомянуть о том, что даже взрослые не могут понять абсолютно все пословицы, но благодаря хорошо развитому ассоциативному мышлению, они могут хотя бы приблизительно представить, о чем идет речь. Кроме того, дошкольники редко слышали пословицы и поговорки в разговорах родителей, родственников, поэтому, начав обучение в школе, они не понимают пословицы. Для детей пословицы и поговорки – это что-то новое, неизведанное, но очень сложное для понимания. Поэтому пословицы детям нужно объяснять.

Е. Е. Сапогова связывает развитие метафорического мышления с развитием воображения. Автор считает, что метафоры в современном реалистичном мире не так востребованы, поэтому воображение ребенка развивается медленнее. В основе понимания метафор лежит построение новых рамок (фрейма). Если ребенок не понимает слово в предложении, он заменяет его на близкое по звучанию и подходящее по смыслу. Чем ближе метафора к реалиям детской жизни, тем легче она поддается интерпретации детьми [10].

О. И. Колесникова считает основным фактором для понимания метафор художественно-языковую компетенцию, которая заключается в превращении метафор в образы и обратном их переводе в речевую форму [7].

В свою очередь, В. Г. Дидковская, Л. А. Петрова утверждают, что пословицы наделяются в памяти человека воспроизводимостью и общезначимостью. Другими словами, человек запоминает пословицу как цельное высказывание. [4]

О. В. Соболева считает паремии уникальным экспериментальным материалом, который отличается лаконичностью и может дать некоторые нравственные ориентиры. Автор отмечает, что работа с пословицами и поговорками в школе стала интереснее, но такая работа проводится нерегулярно и формально, поэтому не помогает ребенку сформировать умение понимать пословицы и поговорки. Это происходит также потому, что при работе с паремиями, дети выполняют лексико-грамматические задания, которые не способствуют пониманию самой пословицы или поговорки [11].

Швейцарский психолог Ж. Пиаже в своей книге "Речь и мышление ребенка" пишет, что мышление ребенка носит синкретический характер, то есть слитный и нерасчлененный. Был проведен эксперимент с детьми 8-11 лет. Детям предлагался ряд пословиц, затем им давали 12 фраз вперемешку, 10 из которых выражали ту же мысль, что и соответствующая пословица, от детей требовалось соединить пословицы с фразами. Автор проанализировал некоторые ответы детей и пришел к выводу, что два предложения, которые понятны ребенку по отдельности, вместе искажаются синкретизмом.

Один из детей соединил разные по смыслу пословицу и фразу, сказав, что они означают одно и то же. Ребенок обосновал свои суждения лексической связью между предложениями, и это, как утверждает автор, синкретическое мышление. Два предложения со сходной лексикой сливаются в разуме ребенка в одно. Ребенок не анализирует детали, а создает схему целого.

Автор считает, что в 10 лет ребенок способен понять, что каждая пословица символична, однако ребенок все равно интерпретирует смысл пословицы неверно. Дети удерживают в голове схему пословицы, а затем проецируют ее на случайно прочитанную фразу, тем самым видя сходство, которого нет. Когда ребенка просят сочинить историю, которая иллюстрирует пословицу, эта история «доказывает» сходство фразы и послови-

цы. Эгоцентризм детской мысли (субъективное мышление) влечет за собой синкретизм, который мешает логическому анализу [12].

Нами была предпринята попытка изучения понимания пословиц детьми младшего школьного возраста. Для реализации данной задачи было проведено несколько экспериментов с детьми девяти-двенадцати лет, учениками третьих-четвертых классов. Эксперимент был проведен с девятнадцатью учениками четвертого класса средней общеобразовательной деревенской школы в возрасте 10-12 лет. Среди них было 11 билингвов и 8 монолингвов. Считается, что татарские дети – билингвы, так как они с рождения находятся в двуязычной среде.

Предполагается, что русские дети постоянно слышат естественную русскую речь от родителей, родственников, и поэтому понимают ее инстинктивно. Татарские дети, напротив, слышат русскую речь преимущественно в школе или по телевизору, однако гипотетически, их понимание русского языка почти не отстает от понимания носителей языка. Билингвы могут не понимать некоторых тонкостей неродного языка, например, могут быть незнакомы с некоторыми поговорками, так как их родственники почти не используют русские поговорки в своей речи.

Детям было дано задание определить смысл пословиц. Эксперимент проходил таким образом: детям раздали карточки, разделенные на две части, на одной части располагалась одна пословица, а на второй несколько фраз и пословиц. Наборов пословиц было четыре. Задача состояла в том, чтобы выбрать из второй части одну пословицу или фразу, аналогичную по смыслу пословице из первой части. На обороте было оставлено пустое место для того, чтобы ребенок мог написать объяснение своего выбора. Например, к пословице «*Куй железо, пока горячо*», предлагалось выбрать синонимичную пословицу из следующих: «*Большое дело не бывает без потерь*», «*Одного поля ягоды*», «*За деревьями не видно леса*», «*Ржавое железо не блестит*» или «*Делай все вовремя*».

Правильным ответом является «Делай все вовремя», так как пословица «Куй железо, пока горячо» призывает использовать возможность что-то сделать, пока она есть, то есть действовать вовремя.

Далее приведен список всех пословиц, использованных в эксперименте. Пословица, к которой следовало подобрать синонимичную пословицу, выделена жирным, остальные – курсивом. Напротив правильного варианта ответа стоит крестик (x). К некоторым поговоркам приведены толкования.

1. **Куй железо, пока горячо:** торопиться делать что-то, пока есть благоприятные условия, пользоваться моментом.

*Большое дело не бывает без потерь:* при выполнении важного дела нельзя обойтись без ошибок, просчетов.

*Одного поля ягоды:* очень похожие люди, часто о сходстве каких-либо черт характера.

*За деревьями не видно леса:* обращать внимание на детали, не замечая главного.

*Ржавое железо не блестит:* бездействие человека портит

*Делай все вовремя (x).*

2. **Один в поле не воин:** наиболее эффективно человек может достигать своих целей в команде.

*Трудно и дереву одинокому расти (x).*

*Чистое золото ценится дорого.*

*Теперь обувь шьют и без шила.*

*О книге не суди по переплету:* внешность человека и предмета не всегда отражает то, что внутри. Внешне непривлекательный человек может оказаться добрым, отличным другом, а книга в скучной обложке – интересной.

*Из угольного мешка не выходит белой пыли.*

3. **Не все то золото, что блестит:** не все то, что кажется красивым и привлекательным, обладает настоящей ценностью.

Как аукнется, так и откликнется: чьё-либо отношение к окружающим вызывает аналогичное отношение окружающих к этому человеку.

Сытый голодного не разумеет: человек всё узнает на собственном опыте

Не по виду суди, а по делам гляди: не важно, как выглядит человек, важно что он делает (х).

Не сделавши дела – не хвались: нельзя рано радоваться, хвастаться делом, которое еще не сделано и успешность которого еще не ясна.

Рука руку моет: о сообщниках, пособниках в каком-либо неблагоприятном деле.

4. Что посеешь, то и пожнешь: как сам поступишь, таковы и будут последствия.

Не говори *гон*, пока не перепрыгнешь: не считай дело успешно сделанным до тех пор, пока не довел его до конца.

Не дивись на человека, а дивись на его дело: суди о человеке по его делам, а не по внешности и другим характеристикам.

Что делаешь, то и имеешь (х).

Проверив только тесты, еще не учитывая объяснения детей, мы пришли к выводу, что в целом дети хорошо справились с заданием. Стоит отметить, что билингвы справились с тестом лучше, чем монолингвы.

Среди русских детей трое (37,5 %) выполнили задание правильно на 100%, один (12,5 %) – на 75%, трое (37,5 %) – на 50%, а один (12,5 %) – на 25%. (см. таблицу 1) Среди татарских детей не было ребенка, который выполнил бы тест лишь на 25%. Шестеро (55%) показали 100% результат, трое (27%) выполнили тест на 75%, а оставшиеся двое (18%) – на 50%.

Проанализировав объяснения детей, мы пришли к выводу, что многие дети соединяли пословицы по лексическому сходству. Некоторые в своих ответах просто перефразировали пословицы. В этом случае монолингвы справились лучше, чем билингвы.

Так, среди монолингвов, двое смогли на 100% объяснить свой выбор, двое – на 75%, двое – на 25%, а остальные двое не смогли объяснить вообще. (см. таблицу 3) Среди билингвов преобладают те, кто смог правильно объяснить 50% своих ответов, их было четверо (37%), один респондент (9%) правильно объяснил 100%, двое (18%) – 75%, один (9%) – 25%, а трое (27%) либо не написали объяснение, либо объяснили неверно.

Далее приведены примеры ошибочных ответов детей, возраст ребенка указан в скобках после его ответа:

К пословице «*Не все то золото, что блестит*» была подобрана поговорка «*рука руку моет*». Ребенок объяснил это так: «*Это значит, надо всегда мыть руки*» (10 лет).

«*Куй железо, пока горячо*» и «*Ржавое железо не блестит*», ребенок написал: «*Я выбрал этот ответ, потому что там есть слово железо*». (10 лет) Этот выбор доказывает предположение о том, что дети чаще всего объединяют пословицы с фразами по лексическому сходству.

Объединив пословицу «*Что посеешь, то и пожнешь*» с фразой «*Что делаешь, то и имеешь*», ребенок привел неподходящую фразу: «*Что имеешь, то и цени*» (11 лет). Ребенок правильно подобрал фразу из списка, но не смог правильно объяснить.

«*Один в поле не воин*» и «*Из угольного мешка не выходит белой пыли*». Ребенок объяснил свой выбор загадочной фразой «*Делать невозможное невозможно*» (11 лет). Возможно, ребенок считает логичным, что один человек не может быть «воином» и из угольного мешка не выйдет «белая пыль», ведь как известно, уголь черный; поэтому он решил объединить эти фразы.

Некоторые дети использовали аргументы «*Потому что больше подходит*» или «*Потому что мне не нравятся другие варианты*».

Пример метода обучения детей пониманию переносного значения слов был приведен в романе Кассандры Клэр «*Леди Полночь*». Мальчик (вероятно, ему на тот момент было около 7-9 лет) не понимал смысла идиом (например, «*Rains cats and dogs* – Льет как

из ведра»), и его старший брат решил рисовать для него иллюстрации, которые показывали сначала буквальный смысл фразы, а затем ее переносное значение. Ребенок начал понимать разницу между этими значениями, и заинтересовался метафорами [6].

Ш. А. Амонашвили в своей книге «Здравствуйте, дети!» описывает свой опыт работы с шестилетними детьми в подготовительном классе школы. Автор предлагает такие варианты игр и заданий, которые могут заинтересовать детей пословицами: писать на доске различные пословицы и поговорки, чтобы дети смогли самостоятельно изучить их во время перемены, в непринужденной обстановке, и предложить детям «охотиться» за пословицами – спросить дома у взрослых, какие пословицы они знают и записать их, а затем на уроке скрепить листы с пословицами, чтобы получилась своего рода книга.

Автор считает, что детям нужно предлагать увлекательные дела, которые вызовут желание приступить к ним немедленно, и первые шаги должны приводить первым успехам, а не к неудачам [1]. Действительно, неудачи могут отбить у ребенка желание продолжать начатое, а не интересные дела человек склонен откладывать на потом, это касается не только детей, но и взрослых.

Дети с удовольствием выполняют такие задания, которые представлены в игровой форме. По нашему мнению, пониманию ребенка мешают не только слабо развитые когнитивные навыки, но и внешние факторы. Например, принуждение. Если ребенка заставляют что-то изучать, причем изучать то, что ему не интересно, то он будет делать это с большим трудом. Давая ученикам список сложных непонятных им пословиц, учитель не должен рассчитывать на то, что дети выучат все на следующий день, только потому, что им так велено. Понимания метафор, пословиц и поговорок – сложный и долгий процесс, который требует терпения и от самого учителя, и от его учеников. Именно поэтому, самым логичным и эффективным способом изучения паремий детьми, нам кажутся игровые задания, которые могут привлечь внимание ребенка, особенно в раннем возрасте, когда дети особенно подвижны.

Е. М. Минский в своей книге «Всегда всем весело» описывает различные игры и задания, которые могут быть использованы учителями во время перемены и вожатыми в детских лагерях. Одно из игровых заданий представляет интерес для нашего исследования. Игра называется «Спрятанные слова» и ее суть заключается в том, чтобы угадать пословицу, задавая вопросы другим детям. Сначала выбирают водящего, который выходит из комнаты, затем загадывают известную пословицу и делят ее на три части. Входит водящий, он должен отгадать пословицу, задав три вопроса другим детям – он может задать любой вопрос любому ребенку, и тот должен в своем ответе «спрятать» часть пословицы. Ответ может быть длинным, поэтому водящему не всегда легко угадать пословицу [8].

Мы полагаем, что данное задание может привлечь внимание ребенка к пословицам, показать, что малые формы народного творчества могут быть такими же увлекательными и занимательными, как и другие формы фольклора (например, сказки, народные песни). Также оно развивает умение выделять нужную информацию в длинном высказывании.

Однако такое задание не способствует пониманию пословиц, что является главной целью при работе с пословицами. Учитель мог бы объяснить детям смысл пословиц, которые они не понимают.

Изучив найденный материал и проведя ряд экспериментов, мы пришли к выводу, что уровень понимания пословиц детьми зависит от развитости ассоциативного мышления и способности ребенка видеть смысл паремии за образами. В целом, дети не умеют анализировать пословицы, не могут разделить прямой смысл слов от переносного смысла фразы или предложения. Эгоцентризм мышления мешает ребенку логически анализировать паремии и находить общий смысл слов.

#### Литература

1. Амонашвили Ш.А. 'Здравствуйте дети!' – Москва: 'Просвещение', 1983 – с.208
2. Блонский П. П. Развитие мышления школьника // Избр. педагогические и психологические соч.: В 2 т. Т. 2. 1979. С. 5—117.
3. Граник Г. Г. Когда книга учит: учебное пособие / Г.Г. Граник, С. М. Бондаренко, Л.А. Концевая. – М.: Педагогика, 1991. – 256 с.
4. Дидковская В. Г., Петрова Л. А. Пословицы и поговорки как объект «Наивной лингвистики» // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2014. – №. 77.
5. Жесткова Е.А. Пословицы и поговорки как лингводидактический материал на уроках русского языка и литературного чтения в начальной школе / Е.А. Жесткова, В.В. Казакова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=22008> (дата обращения: 08.04.2018).
6. Клэр К., Леди Полночь /К. Клэр. – М.: АСТ, 2016. – 672 с.
7. Колесникова О. И. Освоение художественного модуса языка «наивным» читателем поэзии–ребенком //Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2009. – №. 6. – С. 140-147.
8. Минский Е. М. Всегда всем весело: Сборник игр для пионеров и школьников. / Сост. Е.М. Минский. – М.: МГ, 1958. – 345 с.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова – М.: ООО «А Темп», 2006. – 944 с.
10. Сапогова Е. Е. Вниз по кроличьей норе: метафора и нонсенс в детском воображении //Вопросы психологии. – 1996. – Т. 2. – №. 5.
11. Соболева, О.В: О понимании мини-текста или Пословица век не сломится / О.В.Соболева // Вопросы психологии. 1995. – № 1. – С.46-52.
12. Пиаже Ж. Речь и мышление ребенка / Сост., новая ред. пер. с фр., коммент. Вал. А. Лукова, Вл. А. Лукова. – М. : Педагогика-Пресс, 1994. – 526, [1] с. – (Психология: классические труды).
13. Полищук И. А. Атлас для экспериментального исследования отклонений в психической деятельности человека. – Рипол Классик, 1979.
14. Чебучева Е.В., Матюкова Н.В. Развитие словесно-логического мышления и понимание смысла пословиц в младшем школьном возрасте / Герценовские чтения. Начальное образование. Том 5. Вып. 1. – СПб.: Издательство ВВМ, 2014. с.321-329
15. Яковлева Е. С. Развитие лексики у детей младшего школьного возраста посредством пословиц и поговорок // Развитие современного образования: теория, методика и практика. – 2015. – №. 2. – С. 103-105.
16. Belentsov S.I, Fakhrutdinova A.V, Kuznetsova A.A., The military training of students in Germany in the early XX century//Bylye Gody. – 2016. – Vol.42, Is.4. – P.1315-1320.
17. Carlson P., Anisfeld M. Some observations on the linguistic competence of a two-year-old child //Child Development. – 1969. – С. 569-575.
18. Honeck R. P., Sowry B. M., Voegtle K. Proverbial understanding in a pictorial context //Child Development. – 1978. – С. 327-331.

#### Автор публикации

**Ф. З. Хаялсеева**, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, г. Казань, e-mail: [figyuza100000@yandex.ru](mailto:figyuza100000@yandex.ru)

**Ф. Г. Мухаметзянова**, доктор педагогических наук, профессор, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия, [florans955@mail.ru](mailto:florans955@mail.ru)

**В. Р. Вафина**, преподаватель, Казанский институт (филиал), Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России), [florans358@yandex.ru](mailto:florans358@yandex.ru)

THE PSYCHOLOGICAL MECHANISMS OF CHILDREN UNDERSTANDS OF METAPHORS,  
PROVERBS AND SAYINGS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

F. Khayaleeva \*, F. Mukhametzyanova  
firyuza100000@yandex.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

V. Vafina

Kazan Institute (branch), All-Russian State University of Justice (RPA of the Ministry of Justice of Russia)

*Abstract:* This article deals with the research of psychological mechanism of children's understanding of metaphors, proverbs and sayings in the English and Russian literature. We analysed the problem of children's understanding of metaphors, proverbs and sayings in the English and Russian languages theoretically. The level of children's understanding was studied. The methodological recommendations for parents and teachers aiming to form the children's understanding of proverbs, sayings and metaphors in Russian and English languages were elaborated

*Keywords:* proverbs, sayings, metaphors, psychological mechanisms, child psychology

**Author of the published work**

F. Khayaleeva, student, Kazan (Privolzhsky) Federal University, Kazan, Russia. Email: allright1995@mail.ru

F. Mukhametzyanova, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Kazan Federal University, Kazan, Russia

V. Vafina, teacher, Kazan Institute (branch), All-Russian State University of Justice (RPA of the Ministry of Justice of Russia)

Дата поступления 7.03.2018